

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach Niż (gdzie indziej) tysiąc;* Wolę** strzec progów*** domu mego Boga Niż przebywać**** w namiotach bezbożnego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż lepszy jest dzień w Twych przedsionkach Niż gdzie indziej tysiąc! Wolę miejsce w progach domu mego Boga Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Bóg bowiem jest słońcem i tarczą, JAHWE obdarza łaską i chwałą, nie odmawia dobra tym, którzy postępują nienagannie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem lepszy jest dzień w sieniach twoich, niż gdzie indziej tysiąc; obrałem sobie raczej w progu siedzieć w domu Boga swego, niżeli mieszkać w przybytkach niebożników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem lepszy jest jeden dzień w pałacach twoich niż tysiące. Obrałem być napodlęszym w domu Boga mego, niżli mieszkać w przybytkach niebożnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, jeden dzień w przybytkach Twoich lepszy jest niż innych tysiące; wolę stać w progu domu mego Boga, niż mieszkać w namiotach grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem lepszy jest dzień w przedsionkach twoich, Niż gdzie indziej tysiąc; Wolę stać raczej na progu domu Boga mego, Niż mieszkać w namiotach bezbożnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy jest bowiem jeden dzień na Twoich dziedzińcach niż tysiąc innych. Wolę stać na progu domu mego Boga niż przebywać w namiotach grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepszy jeden dzień w Twoich dziedzińcach niż innych tysiące! Wolę stać w progu domu Boga mego, niż mieszkać w namiotach bezbożników!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaiste, lepszy jeden dzień na Twoich dziedzińcach niż tysiące innych. Wolę stać u progu Domu Boga mego, niż mieszkać w namiotach grzeszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милосердя і правда зустрілися, праведність і мир обцілювалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież dzień w Twoich przedsionkach lepszy jest od tysiąca; wolę stać w progu domu mego Boga, niż mieszkać w namiotach bezprawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE Bóg jest słońcem i tarczą; udziela łaski i chwały. JAHWE nie odmówi żadnego dobrodziejstwa

¹⁾ Wolę, בְּחֶרְטִי (bacharti), pod. G: lub: (1) w posiadłości mojej, בְּחֶרְטִי (becheruti), od חֵר (chor), czyli: wolny człowiek, można (<x>160 6:17</x>;<x>160 13:17</x>) : Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mej posiadłości; (2) być może: w moim pokoju, בְּחֶדְרִי (bechedri): Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mojej komnacie.

²⁾ Wolę leżeć (jak żebrak) na progu domu Boga, pod. G: wolę leżeć w domu Boga.

³⁾ Lub: leżeć u progów (jak pielgrzym padający na twarz przy wejściu w progi świątyni).

⁴⁾ Lub: Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego (<x>230 14:5</x>;<x>230 49:20</x>;<x>230 73:15</x>).

			tym, którzy chodzą w nienaganności.
--	--	--	-------------------------------------